

ปีที่ 50 • ฉบับที่ 2 • 2564

วารสารอักษรศาสตร์

บรรณาธิการหลัก

กัญญา วัฒนกุล

วารสารกลุ่มที่ 2 ในดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI)

และดัชนีการอ้างอิงวารสารอาเซียน (ACI)

กองบรรณาธิการ

1. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ศิริพร ณ ถลาง	นักวิชาการอิสระ
2. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ถนอมนวล โอเจริญ	นักวิชาการอิสระ
3. ศาสตราจารย์ ดร.สุวรรณา สถาอานันท์	นักวิชาการอิสระ
4. รองศาสตราจารย์ ดร.ธีรวัต ณ ป้อมเพชร	นักวิชาการอิสระ
5. รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
6. รองศาสตราจารย์ ดร.สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
7. รองศาสตราจารย์นุชธิดา ราศีวิสุทธิ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

สถานที่ติดต่อ กองบรรณาธิการวารสารอักษรศาสตร์

กลุ่มภารกิจงานวิจัยและพัฒนาวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330

โทรศัพท์ / โทรสาร 02-218-4923 อีเมล: jofletters@gmail.com

เว็บไซต์: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

Volume 50 • Number 2 • 2021

Journal of Letters

Editor-in-Chief

Kanya Wattanagun

Journal of Letters is indexed in TCI (tier 2) and ACI

Member of the Editorial Board

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Siraporn Nathalang, Ph.D. | <i>Professor Emeritus, Independent Researcher</i> |
| 2. Thanomnuan O'charoen | <i>Professor Emeritus, Independent Researcher</i> |
| 3. Suwanna Satha-Anand, Ph.D. | <i>Professor, Independent Researcher</i> |
| 4. Dhirawat na-Pombejra, Ph.D. | <i>Associate Professor, Independent Researcher</i> |
| 5. Suradech Chotiudompant, Ph.D. | <i>Associate Professor, Chulalongkorn University</i> |
| 6. Swangwan Traicharoenwiwat, Ph.D. | <i>Associate Professor, Ramkhamhaeng University</i> |
| 7. Nutida Rasravisuth | <i>Associate Professor, Thammasat University</i> |

Editorial Address Journal of Letters,
Research and Academic Development Affairs Division, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University
Phayathai Rd., Wangmai, Patumwan, Bangkok 10330, Thailand
Telephone / Fax (+66) 2-218-4888 E-mail: jofletters@gmail.com
Website: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน (มกราคม-มิถุนายน และ กรกฎาคม-ธันวาคม) ทั้งนี้ อาจจะมีวารสารฉบับพิเศษ (special issue) ฉบับที่ออกเพิ่มเติมจากวาระปกติ (supplementary issue) หรือ ฉบับที่ตีพิมพ์บทความจากการประชุมทางวิชาการ (conference proceeding) ปีละไม่เกิน 2 ฉบับ รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มีคุณภาพสูง มีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทาง วิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา คติชนวิทยา มานุษยวิทยา ศิลปการละคร บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มี วัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสาขามนุษยศาสตร์ โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยน ระหว่างนักวิชาการ และเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคม ในวงกว้างต่อไป

วารสารอักษรศาสตร์ยินดีต้อนรับบทความวิจัย (research article) บทความทางวิชาการที่ไม่ใช่งานวิจัย (non-research academic article) บทความปริทัศน์ (review article) และบทปริทัศน์หนังสือ (book review) ที่อยู่ในขอบเขตเนื้อหาข้างต้น ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ผู้ส่งบทความ สามารถส่งบทความเพื่อรับการพิจารณาตีพิมพ์ได้ตลอดทั้งปี ทั้งนี้ บทความที่ส่งเข้ามาต้องไม่เคยตีพิมพ์ เผยแพร่ที่ไหนมาก่อนและไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาเพื่อตีพิมพ์ในวารสารฉบับอื่น บทความที่เสนอต่อวารสาร อักษรศาสตร์จะได้รับการประเมินแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 2 ท่าน ผู้ส่งบทความกรุณาส่งต้นฉบับบทความตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในแนวทางสำหรับผู้แต่งที่เว็บไซต์ของ วารสาร www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

ลิขสิทธิ์วารสารและบทความเป็นของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์เป็นการภายในที่ไม่ใช่เชิง พาณิชย์เท่านั้น การทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์ในรูปแบบอื่นหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นต้องได้รับอนุญาตเป็น ลายลักษณ์อักษรจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความเป็นเพียง ความคิดเห็นส่วนบุคคลของผู้เขียนบทความเท่านั้น ผู้พิมพ์และกองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องมีความคิดเห็นที่ สอดคล้องกับความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความแต่อย่างใด

Journal of Letters is a semi-annual academic journal (January-June and July-December). The journal also accepts a proposal for special issue, supplementary issue, or the collection of selected articles from high-quality conferences. However, extra issues are limited to two volumes per year. Journal of Letters publishes peer-reviewed articles in the field of Humanities and Social science. Areas of special concern include language, linguistics, literary studies, history, philosophy, religious studies, folklore, anthropology, dramatic arts, library and information science, geography, and cultural studies. The Journal seeks to promote research in the humanities by providing a forum for discussion and exchange among researchers and a channel for publicizing academic works for the benefit of the general public.

Journal of Letters welcomes contributions in all relevant areas indicated above in the form of research articles, non-research academic articles, review articles, and book reviews, either in Thai, English, or other languages. Submission can be made throughout the year. Articles previously published or under consideration by another journal cannot be accepted. Articles submitted will receive a double-blind review by two referees. Contributors should follow the guidelines for contributors at www.tci-thaijo.org/index.php/jletters.

Copyright by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

Photocopying is allowed for internal, non-commercial use only. Photocopying for other uses or for purposes other than indicated requires a written permission from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University. All ideas and opinions stated in the published articles are of the authors. The publisher and the editorial staffs do not necessarily share such views.

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 50 ฉบับที่ 2

Journal of Letters Vol. 50 No. 2

บทบรรณาธิการ I

กัญญา วัฒนกุล

การวิเคราะห์การแปลภาวะพันธู์ผสมเชิงสัญลักษณ์และเชิงรูปแทนในวรรณกรรม 1

เรื่อง *Beloved* และ *Things Falls Apart* เป็นภาษาไทย

ณรงเดช พันธะพุมมี

ข้อพิพาทบางประการเกี่ยวกับสำนวนภาษาของ 24

สัทธรรมธรรมปุณฑริกสูตรฉบับภาษาจีน

อภิวัฒน์ คุ้มภัย

Assessing Scholarly Debates on the Significance of 41

the Deity Xiwangmu in Han Dynasty Tomb Art

Pattira Thaithosaeng, Suradej Intagorn

การบันทึกเหตุการณ์ : รากฐานจดหมายเหตุของไทยและ 66

พัฒนาการสู่สังคมร่วมสมัย

นยา สุจฉายา

การใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ในภาษาเยอรมัน 86

วิไลตา ศรีอุฬารพงศ์

ผลกระทบของรถไฟฟ้ายานยนต์ต่อชุมชนในเขตบางนา 101

วรลยา บำรุงพงศ์, พรรณี ชีวินศิริวัฒน์, เพชรพิไล ลัธธนันท์

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 50 ฉบับที่ 2

Journal of Letters Vol. 50 No. 2

เมื่อเจามีตแห่งโลกเสมือนจริงรุกเข้าสู่โลกจริง: 125
การศึกษาวรรณกรรมเยาวชนเรื่องเอเรบอสของอัวร์ซูลา โพลนัสกี
ศิริพร ศรีวรกานต์
ตัวละครหญิงกับความระทมทุกข์จากความรุนแรงทางเพศ 142
ในงานเขียนของเสาวรี
ศุภลักษณ์ หอมชื่น, นันทวัลย์ สุนทรภาระสดี

บทบรรณาธิการ

วารสารอักษรศาสตร์ฉบับที่ 2 ประจำปี 2564 ประกอบไปด้วยบทความทั้งหมดแปดเรื่องซึ่งมีประเด็นศึกษาครอบคลุมหลากหลายสาขาวิชา บทความเรื่องแรก “การวิเคราะห์การแปลภาวะพันธสัมพันธ์เชิงสัญลักษณ์และเชิงรูปแทนในวรรณกรรมเรื่อง *Beloved* และ *Things Falls Apart* เป็นภาษาไทย” โดย ณรงค์ พันธ์พุมมี ศึกษาการแปลภาษาผิวดมมาตรฐานในตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยค้นพบว่าบทแปลภาษาไทยไม่สามารถรักษาภาวะพันธสัมพันธ์ทางภาษาของตัวบทต้นฉบับไว้ได้ บทความเรื่อง “ข้อพินิจบางประการเกี่ยวกับสำนวนภาษาของสัทธรรมมรรณพุนทริกสูตรฉบับภาษาจีน” โดย อภิวัฒน์ คุ่มภัย ก็มีประเด็นศึกษาเกี่ยวกับการแปลเช่นเดียวกัน ผู้วิจัยเปรียบเทียบสัทธรรมมรรณพุนทริกสูตรฉบับแปลเป็นภาษาจีนที่ยังหลงเหลือมาถึงปัจจุบัน สามสำนวน และพบความแตกต่างทั้งในแง่ของสำนวนภาษาและลีลาการถ่ายทอดเนื้อความ

บทความเรื่องที่สาม “Assessing Scholarly Debates on the Significance of the Deity Xiwangmu in Han Dynasty Tomb Art” ของภัททิรา ไทยทองแสง และสุรเดช อินทรณ์ ศึกษาเอกสาร จิตรกรรม รวมทั้งประติมากรรมที่ปรากฏเรื่องเล่าและภาพของเจ้าแม่ซีหวังหมู่ เทวีแห่งทิศตะวันตกของชาวจีนโบราณ เพื่อวิเคราะห์บทบาทและคติเกี่ยวกับเทวองค์นี้ซึ่งเปลี่ยนแปลงไปในแต่ละยุคสมัยและพื้นที่ ส่วนบทความเรื่องที่สี่ “การบันทึกเหตุการณ์ : รากฐานจดหมายเหตุของไทยและพัฒนากการสู่สังคมร่วมสมัย” โดย นยา สุฉฉายา ศึกษาพัฒนาการของแนวคิดเรื่องจดหมายเหตุและการบันทึกในสังคมไทย ผู้วิจัยพบว่าการบันทึกเหตุการณ์ในสังคมร่วมสมัยนั้นภาคประชาชนเข้ามามีส่วนร่วมมากขึ้น แตกต่างจากยุคอดีตที่การบันทึกเหตุการณ์เป็นหน้าที่ของอาลักษณ์หรือนักจดหมายเหตุ

บทความเรื่องที่ห้า “การใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ในภาษาเยอรมัน” โดย วิไลดา ศรีอุฬารพงศ์ อธิบายลักษณะการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ในภาษาเยอรมัน รวมทั้งระบุสมรรถนะทางภาษาที่ผู้เรียนและผู้ใช้ภาษาเยอรมันจำเป็นต้องมีหากต้องการใช้สรรพนามดังกล่าวได้อย่างถูกต้องเหมาะสม บทความเรื่องที่หกโดย วรลยา บำรุงพงศ์ พรณิ ชีวินศิริวัฒน์ และ เพชรพิไล ลัธธนันท์ เรื่อง “ผลกระทบของรถไฟฟ้ามหานครต่อชุมชนในเขตบางนา” วิเคราะห์ผลกระทบทั้งทางด้านบวกและลบของการพัฒนารถไฟฟ้าบีทีเอสที่มีต่อชุมชนเป้าหมาย ผู้วิจัยพบว่าแม้การมีรถไฟฟ้าตัดผ่านจะทำให้การเดินทางสะดวกสบายขึ้นแต่ก็ทำให้ชุมชนประสบกับมลภาวะ ทั้งที่มาจากการก่อสร้างรถไฟฟ้าและการผุดขึ้นของคอนโดมิเนียมจำนวนมากตามแนวรถไฟฟ้า

บทความเรื่องที่เจ็ด “เมื่อเกมมีดแห่งโลกเสมือนจริงรุกรานสู่โลกจริง: การศึกษาวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *เอเรบอส* ของอัวร์ซูลา โพลนินสกี” โดย ศิริพร ศรีวรกานต์ วิเคราะห์ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาระยะจากเกมคอมพิวเตอร์ต่อเยาวชนที่ปรากฏในตัวบท ผู้วิจัยเสนอว่าตัวบทมีมุมมองต่อปัญหาดังกล่าวอย่างมีความหวัง การสร้างความตระหนักว่าเกมคอมพิวเตอร์นำไปสู่ความรุนแรงรูปแบบใดได้บ้างคือแนวทางแก้ปัญหามาจากมุมมองของตัวบท บทความเรื่องที่แปด “ตัวละครหญิงกับความระทมทุกข์จากความรุนแรงทางเพศในงานเขียนของเสาวรี” โดย ศุภลักษณ์ หอมชื่น และ นันทวัลย์ สุนทรภาระสถิตย์ วิเคราะห์ตัวบทคัดสรร

ที่เล่าถึงผลกระทบจากการถูกข่มขืน ตัวบทคดีสรรวิพากษ์มายาคติที่สังคมมีเกี่ยวกับการข่มขืนและผู้หญิงที่ถูก
ข่มขืน รวมทั้งกระบวนการทางกฎหมายที่ซ้ำเติมมากกว่าจะให้ความเป็นธรรมกับผู้หญิงที่ตกเป็นเหยื่อ

วารสารอักษรศาสตร์เปิดรับบทความวิชาการและบทความวิจัยทางมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
จากหลากหลายสาขา ผู้สนใจสามารถส่งบทความผ่านระบบจัดการวารสารออนไลน์ได้ตลอดทั้งปีที่
<https://so03.tci-thaijo.org/index.php/jletters/login>

กัญญา วัฒนกุล

บรรณาธิการ